

## LISTA PUBLICAȚIILOR ȘTIINȚIFICE

**Conf. dr. CRISTIANA PAPAHAĞI**

Lingvistică franceză și romanică

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj

Facultatea de Litere

Departamentul de Limbi și Literaturi Romane

mail : [cpapahagi@gmail.com](mailto:cpapahagi@gmail.com); [cristiana.papahagi@ubbcluj.ro](mailto:cristiana.papahagi@ubbcluj.ro)

### 1. Volume de unic autor :

**2022 :** *En français dans le texte : l'invention d'une langue, 813-1539*, Cluj, Presa Universitară Clujeană, 281 pp. (ISBN 978-606-37-1695-9)

[http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/authors\\_d.php?ida=1295](http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/authors_d.php?ida=1295)

**2015 :** *Les prépositions de la trajectoire en français et en roumain. Étude synchronique et diachronique*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 261 pp. (ISBN 978-606-17-0838-3)

<https://www.casacartii.ro/editura/carte/les-prepositions-de-la-trajectoire-en-francais-et-en-roumain-etude-synchronique-et-diacronique/>

### 2. Coautor la lucrări de referință :

**2013 :** *Vocabularul cărții manuscrise*, București, Editura Academiei Române (cu Adrian Papahagi, Adinel Ciprian Dincă, Andreea Mârza), 351 pp. (ISBN 978-973-27-2297-8)

<https://aleph.bibnat.ro/F/N2JFLREGQ4U622K8EBQHMTLNG4GVUMA1XTNTVHHV4L16JF3C7-63946?func=full-set-selected>

### 3. Ediții filologice :

**2019 :** *Cântarea despre Guillaume. Poem epic francez din secolul al XII-lea*, traducere, introducere, note, index, bibliografie, Iași, Polirom, 358 pp. (ISBN 978-973-46-7889-1)

<https://polirom.ro/biblioteca-medievala/7049-cantarea-despre-guillaume-editie-bilingva.html>

### 4. Acte de colocvii editate :

**2021 :** *Romania contexta 2 : Disparitions, effacements, oublis dans les langues romanes*, Cluj: Presa Universitară Clujeană, 2021, 354 pp. (ISBN 978-606-37-0999-9)

[http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/authors\\_d.php?ida=1295](http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/authors_d.php?ida=1295)

**2018 :** *Romania contexta : Autorité/Auctorialité en discours 2*, Cluj, Academia română - Centrul de studii transilvane, 293pp. (ISBN 978-606-8694-83-2) (cu Veronica Manole)

<https://aleph.bibnat.ro/F/N2JFLREGQ4U622K8EBQHMTLNG4GVUMA1XTNTVHHV4L16JF3C7-60645?func=full-set-selected>

**2015 :** *Discours en présence : hommage à Liana Pop*, Cluj, Presa universitară clujeană, (ISBN 978-973-595-914-2) (cu Anamaria Curea, Monica Fekete, Sanda Moraru, Veronica Manole) [http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/authors\\_d.php?ida=1295](http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/authors_d.php?ida=1295)

**2010 :** *Directions actuelles en linguistique du texte*, Cluj, Casa Cărții de Știință (2 vol.) (ISBN 978-973-133-692-3) (cu Ligia-Stela Florea, Liana Pop, Anamaria Curea)

<https://aleph.bibnat.ro/F/N2JFLREGQ4U622K8EBQHMTLNG4GVUMA1XTNTVHHV4L16JF3C7-11303?func=full-set-selected>

### 5. Articole științifice :

**5a. articole publicate în reviste indexate Web of Science, ISI/Thompson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco**

**2021 :** « Source-Goal (A)Symmetry in Romanian », *Studies in Language* 45.1 (2021), pp. 109-129. Articol premiat UEFISCDI. (<https://doi.org/10.1075/sl.19084.pap>)

<https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/sl.19084.pap>

**2021 :** « Binômes et polinômes dans la *Chançon d'Willame* », *Studia UBB. Philologia* 66.1 (2021), pp. 173-190 (ISSN 1220-0484)

[http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/abstract.php?editie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2021&id\\_art=18214](http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/abstract.php?editie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2021&id_art=18214)

- 2016 : « Two New Romanian Post-Verbal Particles: a Case of Contact-Induced Grammaticalization », *Journal of Language Contact* (Leiden, Brill) 19.2, pp. 246-263 (doi10.1163/19552629-00902002)  
[https://brill.com/view/journals/jlc/9/2/article-p246\\_2.xml?language=en](https://brill.com/view/journals/jlc/9/2/article-p246_2.xml?language=en)
- 2015 : « Quelques représentations des dimensions macro-syntaxique et discursive dans les grammaires (langues romanes et slaves) », in *Studii de lingvistică* 5, pp. 15-50 (cu F. Torterat, V. Manole, T. Asic, V. Stanojevic, S. Stanojic) (ISSN 2248-2547)  
<https://studiidelingvistica.uoradea.ro/arhiva-ro-5-2015.html>
- 2014 : « Convergent Grammaticalization of some Romance Auxiliaries », in *Revue roumaine de linguistique* n° 4/2014, pp. 317-334. Articol premiat UEFISCDI (ISSN 0035-3957)  
<https://lingv.ro/2021/08/05/revue-roumaine-de-linguistique-arhiva-2014/>
- 2010 : Prezentare și ghid de utilizare « The World Atlas of Language Structures (WALS), Oxford, Oxford University Press, 2005 », in *Dacoromania* 2/2010, pp. 186-190 (ISSN 1582-4438)
- 2006 : « Trois approches de la grammaticalisation. Avec application à la préposition roumaine *de* », in *Studii și cercetări lingvistice* 2/2006, pp. 129-165 (ISSN 0039405X)  
<http://lingv.ro/SCL%20%202006.pdf>
- 2005 : « Une description sémantique des prépositions roumaines *de*, *pe*, *până* », in *Dacoromania* sn IX-X/2004-2005, pp. 245-258 (ISSN 1582-4438)
- 2002 : « L'opposition statique/dynamique dans la grammaticalisation de la préposition française *de* », in *Linguisticae Investigationes* 25(2)/2002, pp. 223-246 (ISSN 0378-4169)  
<https://benjamins.com/catalog/li.25.2>

#### 5b. articole publicate în reviste indexate în baze de date internaționale sau ERIH+

- 2022 : « L'invention lexicale dans le Comput de Philippe de Thaon », *Analele Universității din București – Limba și literatura română*, LXXI/2022, pp. 53-67 (ISSN 1220-0271)  
<http://anale.litere.ro/arhiva2022.html>
- 2016 : « Idéologies de la langue nationale : une comparaison entre le français et le roumain », *New Europe College Yearbook*, pp. 121-157 (ISSN 1584-0298)  
[https://nec.ro/wp-content/uploads/2019/05/CRISTIANA\\_PAPAHAGI.pdf](https://nec.ro/wp-content/uploads/2019/05/CRISTIANA_PAPAHAGI.pdf)
- 2013 : « Le Vocabulaire codicologique en roumain », *Chôra*, p. 265-272 (ISSN 1583-8617) (cu Adrian Papahagi)  
<http://www.revuechora.com/revista/11-2013.html>
- 2012 : « L'unidirectionnalité de la grammaticalisation : un possible contre-exemple », *Studia UBB Philologia* 1/2012, pp. 193-207 (ISSN 1220-0484)  
[http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/cuprins.php?id\\_editie=690&serie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2012](http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/cuprins.php?id_editie=690&serie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2012)
- 2011 : « Pour une typologie des systèmes d'adnominaux de la trajectoire », *Faits de langues. Les cahiers* 3/2011, pp. 117-130 (ISSN 1244-5460)  
<https://brill.com/view/journals/fdl/38/2/fdl.38.issue-2.xml>

#### 5c. articole publicate în volume colective, omagiale și acte de colocvii

- 2021 : « Sur la disparition des périphrases verbales *être+prép+INF* en français classique », In Papahagi, C. (ed.) *Romania contexta 2: Disparitions, pertes, effacements dans les langues romanes*, Cluj : Presa Universitară Clujeană, pp. 93-108. (ISBN 978-606-8694-83-2)
- 2021 : « Introduction », In Papahagi, C. (ed.) *Romania contexta 2: Disparitions, pertes, effacements dans les langues romanes*, Cluj : Presa Universitară Clujeană, pp. 9-14. (ISBN 978-606-8694-83-2)
- 2021 : « Nommer la langue française au Moyen-Âge : un enjeu politique », In Gîrbea, C. (ed.) *Langages du pouvoir au Moyen Âge*, Paris, Garnier, pp. 71-95. (ISBN 978-2-406-11913-5)

<https://classiques-garnier.com/langages-du-pouvoir-au-moyen-age-et-au-debut-de-la-modernite.html>

- 2020 :** « Complex Colour Expressions in Romanian », In Farkas, I.A. & A. Todea (eds) *The Science of Linguistics. Papers in Honour of Ștefan Oltean*, Cluj: Presa Universitară Clujeană, pp. 174-186 (ISBN 978-606-37-0814-5)
- 2018 :** « Gallice, romanz ou franceis ? À propos d'une guerre d'autorité(s) au Moyen-Âge », in C. Papahagi, V. Manole (coord.) *Romania contexta : Autorité/Auctorialité en discours 2*, Cluj, Academia română - Centrul de studii transilvane, pp. 103-114 (ISBN 978-606-8694-83-2)
- 2018 :** « Introduction », in C. Papahagi, V. Manole (coord.) *Romania contexta : Autorité/Auctorialité en discours 2*, Cluj, Academia română - Centrul de studii transilvane, pp. 5-8 (cu V. Manole) (ISBN 978-606-8694-83-2)
- 2015 :** « La 'disparition' de l'infinifit roumain et la macro-grammaticalisation », In Badiou-Monferran, Claire, Thomas Verjans, *Disparitions. Contributions à l'étude du changement linguistique*, Paris: Champion (ISBN 978-2-7453-2928-8) pp. 457-471 <https://www.honorechampion.com/fr/editions-honore-champion/9155-book-08532928-9782745329288.html>
- 2015 :** « *Puis que il sunt as chevals e as armes : causalité et argumentation dans la Chanson de Roland* », in Curea, A. et al. (ed.) *Discours en présence : hommage à Liana Pop*, Cluj, Presa universitară clujeană, pp. 373-385 (ISBN 978-973-595-914-2)
- 2014 :** « Când lucrurile nu sunt puse la locul lor: construcții locative rezultative în română », in Pomian, I. (éd.) *Studia linguistica. In honorem magistri G.G. Neamțu*, Cluj, Scriptor pp. 508-515 (ISBN 978-606-8539-06-5)
- 2009 :** « La place du roumain dans la typologie *motion event* de Talmy. Esquisse de description », in *Limba română : abordări tradiționale și moderne*, G.G. Neamțu et al. (ed.), Cluj, Presa universitară clujeană, pp. 397-408 (ISBN 978-973-610-814-3)
- 2007 :** « La formation des prépositions composées : une particularité romane ? », in *Studii de romanistică. Volum dedicat prof. Lorenzo Renzi*, Cluj, EFSE, pp. 114-129 (ISBN 978-973-7677-87-7)

## 6. Traduceri :

- 2013 :** Muzeul Țăranului Român - *Muzeul virtual al copilăriei*, sit Internet <http://childhoodmuseum360.ro/fr/childhood-home> (interfața în limba franceză)
- 2012 :** Ministerul culturii și Patrimoniului/ UNESCO - *Patrimoine culturel immatériel de Roumanie*, Répertoire II (1) (ISBN 978-973-8920-74-3) - traducere în limba franceză
- 2010 :** Silvia Luraghi - *Linguistique historique et indo-européenne*, Louvain, Peeters, 297 pp. (ISBN 978-90-429-2341-6) - traducere din limba italiană
- 2009 :** Ministerul culturii și Patrimoniului / UNESCO - *Patrimoine culturel immatériel de Roumanie*, Répertoire I, București, Cimec (ISBN 978-973-7930-23-1) – traducere în limba franceză
- 2008 :** *La Doïna – élément représentatif du patrimoine culturel roumain*, film documentar, Editura VIDEO/ Ministerul culturii și Patrimoniului – traducere în limba franceză
- 2006 :** *Sénégal/Roumanie : Dialogue sur le chemin du verre* București, Simetria (ISBN 973-87416-5-3) – traducere în limba franceză și în limba română
- 2006 :** *La mémoire des murs. L'esprit français dans l'architecture roumaine*, Capsali, I. (coord.), București, Institutul Cultural Român (ISBN 978-973-577502-5) – traducere capitol în limba franceză

20.03.2023